

(Study Scheme – English)

**Programme Title**

Translation

**Study Scheme**

**Applicable to students admitted in 2017–18**

**Major Programme Requirement**

Students are required to complete a minimum of 72 units of courses as follows:

	Units
1. School Package: HSS1001, 1002, , 1004, 1005, 1006, 1007, 1008, 1009 <sup>[2]</sup>	24
2. Required Courses: TRA1010, 1020, 2010, 3010, 4010, 4020	18
3. Elective Courses: 10 courses selected from the following <sup>[3]</sup> : TRA2110, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3310, 3320, 3420, 3510, 3520, , 4120, FRN1001, 1002, GER1001, 1002, SPN1001, 1002 <sup>[4]</sup>	30
<b>Total:</b>	<b>72</b>

Notes:

**[1] Calculation of Major GPA**

TRA1010, 1020, and TRA courses at 2000 and above level will be included in the calculation of Major GPA for honors classification.

**[2]** Students who have taken HSS1003 could apply course substitution.

**[3] Streams of Specialization**

There are two streams of specialization: Translation and Interpreting.. Students may choose to specialize in one of the two streams or both by selecting the courses as prescribed.

To qualify for a stream of specialization, students must complete at least **15 units of courses** under the stream.

**a) Translation**

TRA2110, 2130, 3110, 4120, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260,  
3270, 3280, 2410, 2420, 3420, 3520

**b) Interpreting**

TRA2310, 2320, 2330, 2340, 3310, 3320

**Other electives**

TRA2510, 2520, 2530, 3510

- [4] FRN1001 is the prerequisite course for FRN1002. The same request applies for German and Spanish courses.

(Study Scheme – Chinese)

課程名稱

翻譯

修讀辦法

二〇一七至一八年度入學學生適用

主修課程要求

學生須至少修畢以下科目共 72 學分

	學分
1. 學院科目： HSS1001, 1002, , 1004, 1005, 1006, 1007, 1008 , 1009 <sup>[2]</sup>	24
2. 必修科目： TRA1010, 1020, 2010, 3010, 4010, 4020	18
3. 選修科目： 從以下科目中選修其中十科 <sup>[3]</sup> ： TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220,3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, 3310, 3320, 3420, 3510, 3520, 4120, FRN1001, 1002, GER1001, 1002, SPN1001, 1002 <sup>[4]</sup>	30
共：	<hr/> 72

注：

[1] 主修科目平均績點計算

TRA1010, 1020 和 TRA2000 及以上程度的科目將會計入主修科目之平均績點，並用以釐定學位等級。

[2] 如學生已修讀HSS1003，可申請學分替代。

[3] 專修範疇

本課程提供兩項專修範疇供學生修讀：筆譯和傳譯。學生可選擇一個或兩個範疇，修讀指定科目。

學生選修其中一個專修範疇須於該範疇修畢至少十五學分。

**a) 笔译**

TRA2110, 2130, 3110, 4120, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280,  
2410, 2420, 3420, 3520

**b) 传译**

TRA2310, 2320, 2330, 2340, 3310, 3320

选修课程

TRA2510, 2520, 2530, 3510

[4] FRN1001是 FRN1002 的先修課程，這一要求同樣適用於德語和西班牙語課程。

(Recommended Course Pattern - English)

Recommended Course Pattern

1. Sufficient units should be allowed in each term for students to fulfill the University Core Requirements, which include: (i) 3 units of Chinese; (ii) 12 units of English; (iii) 1 unit of IT; (iv) 18 units of General Education; and (v) 2 units of Physical Education and Health.
2. Programmes with different streams/concentrations are required to provide the recommended pattern for each stream/concentration.

<b>Major Programme Requirement of <u>Translation</u></b>		
	<b>Recommended Course Pattern</b>	<b>Unit</b>
<b>First Year of Attendance</b>	1 <sup>st</sup> term School Package: HSS1001 Major	3 3
	2 <sup>nd</sup> term School Package: HSS1002, 1007 Major Required: TRA1020	6 3
<b>Second Year of Attendance</b>	1 <sup>st</sup> term School Package: HSS1005 Major	3 3
	2 <sup>nd</sup> term School Package: HSS1009 Major Elective(s): one course from TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, , 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, , 4120	3 3
<b>Third Year of Attendance</b>	1 <sup>st</sup> term School Package: HSS1004 Major Required: TRA3010	3
	Major Elective(s): one course from TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, , 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, 4120, FRN1001, GER1001, SPN1001	3

	<p>2<sup>nd</sup> term</p> <p>School Package: HSS1006</p> <p>Major Elective(s): two courses from TRA2110, , 2130, 2310,2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, , 4120</p> <p>FRN1002, GER1002, SPN1002</p>	<p>3</p> <p>6</p>
Fourth Year of Attendance	<p>1<sup>st</sup> term</p> <p>School Package: HSS1008</p> <p>Major Required: TRA4010</p> <p>Major Elective(s): two courses from TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, , 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, 3510, 3520, , 4120</p>	<p>3</p> <p>3</p> <p>6</p>
	<p>2<sup>nd</sup> term</p> <p>Major Required: TRA4020</p> <p>Major Elective(s): four courses from TRA2110, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, , 4120</p>	<p>3</p> <p>12</p>
<b>Total (Major Requirement including School Package):</b>		<b>72</b>

## (Recommended Course Pattern – Chinese)

修課推介

1. 每學期均須預留足夠學分讓同學符合大學核心課程要求，包括: (一)中文三學分；(二)英文十二學分；(三)資訊科技一學分；(四)通識教育十八學分及(五)體育與健康兩學分。
2. 有不同專修範圍的課程須為每項專修範圍提供修課推介。

翻譯 主修課程要求		
	修課推介	學分
第一修業學	第一學期 學院課程: HSS1001 主修必修科目: TRA1010	3 3
	第二學期 學院課程: HSS1002, 1007 主修必修科目: TRA1020	6 3
第二修業學年	第一學期 學院課程: HSS1005 主修必修科目: TRA2010	3 3
	第二學期 學院課程: HSS1009 主修選修科目: 從 TRA2110, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, , 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, 3420, , 3510, 3520, 4120 選修一科	3 3

第三修業學年	第一學期 學院課程: HSS1004 主修必修科目: TRA3010 主修選修科目: 從 TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, , 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, 3420, , 3510, 3520, , 4120, FRN1001, GER1001, SPN1001 選修一科	3 3 3
	第二學期 學院課程: HSS1006 主修選修科目: 從 TRA2110, 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, 4120, FRN1002, GER1002, SPN1002 選修兩科	3 6
第四修業學年	第一學期 學院課程: HSS1008 主修必修科目: TRA4010 主修選修科目: 從 TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, , 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, , 4120 選修兩科	3 3 6
	第二學期 主修必修科目: TRA4020 主修選修科目: 從 TRA2110, , 2130, 2310, 2320, 2330, 2340, 2410, 2420, 2510, 2520, 2530, 2540, 3110, 3200, 3210, 3220, 3230, 3240, 3250, 3260, 3270, 3280, , 3310, 3320, , 3420, , 3510, 3520, 4120 選修四科	3 12
合共 (主修要求包括學院課程):		72



## Course List

### I. School Package for the School of Humanities and Social Science

Course Code	Course Title (English)	Course Title (Chinese)	Unit(s)
HSS1001	Frontiers of Humanities	人文學科前沿	3
HSS1002	The Making of the Modern World	現代世界的構成	3
HSS1004	Analytical Writing	分析性寫作	3
HSS1005	General Psychology	心理學概論	3
HSS1006	Introduction to Sociology	社會學導論	3
HSS1007	Philosophy and Critical Thinking	哲學與批判思維	3
HSS1008	Principles of Economics	經濟學原理	3
HSS1009	Mathematics (Humanities and Social Sciences)	數學(人文社科)	3

### II. Other Major required and elective courses

Course Code	Course Title (English)	Course Title (Chinese)	Unit(s)
TRA1010	Principles of Translation	翻譯概論	3
TRA1020	Communication and Translation	傳意與翻譯	3
TRA2010	Introduction to Interpreting	傳譯入門	3
TRA2110	Culture and Translation	文化與翻譯	3
TRA2130	Language Studies for Translation	語言研究與翻譯	3
TRA2310	Consecutive Interpreting I	接續傳譯 (一)	3
TRA2320	Consecutive Interpreting II	接續傳譯 (二)	3
TRA2330	Court Interpreting	法庭傳譯	3
TRA2340	Conference Interpreting	會議傳譯	3
TRA2410	Computers and Translation	電腦與翻譯	3
TRA2420	Translation Technology	翻譯科技	3
TRA2510	English for Translators	翻譯員英語訓練	3
TRA2520	Textual Analysis and Readings	文本分析及閱讀	3
TRA2530	Writing Skills and Translation	寫作技巧與翻譯	3

TRA2540	English Phonetics and Phonology	英語的語音和音位	3
TRA3010	Theory of Translation	翻譯理論	3
TRA3110	Translation Criticism	翻譯評論	3
TRA3200	Commercial Translation	商業翻譯	3
TRA3210	Mass Media Translation	傳播媒介翻譯	3
TRA3220	Legal Translation	法律翻譯初階	3
TRA3230	Science and Technology Translation	科技翻譯	3
TRA3240	Film and Television Subtitles Translation	電影與電視字幕翻譯	3
TRA3250	News Translation	新聞翻譯	3
TRA3260	Public Relations Translation	公共關係翻譯	3
TRA3270	Financial Translation	財經翻譯	3
TRA3280	Arts Translation	藝術翻譯	3
TRA3310	Simultaneous Interpreting I	同聲傳譯 (一)	3
TRA3320	Simultaneous Interpreting II	同聲傳譯 (二)	3
TRA3420	Corpus and Translation	語料與翻譯	3
TRA3510	Bilingual Corporate Communication	雙語企業傳訊	3
TRA3520	Literary Translation	文學翻譯	3
TRA4010	Capstone Translation Project (I)	長篇翻譯項目 (一)	3
TRA4020	Capstone Translation Project (II)	長篇翻譯項目 (二)	3
TRA4120	Translation Seminars	翻譯研討	3
FRN1001	French I	法語 (一)	3
GER1001	German I	德語 (一)	3
SPN1001	Spanish I	西班牙語 (一)	3
FRN1002	French II	法語 (二)	3
GER1002	German II	德語 (二)	3
SPN1002	Spanish II	西班牙語 (二)	3